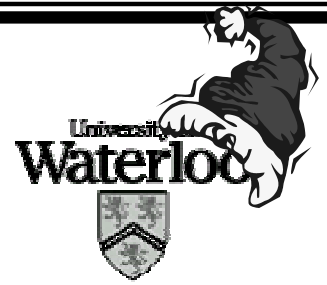


# El Club Español



Diciembre 2000

El Club Español — Universidad de Waterloo

¡Gratis!

Estoy frustrado o soy un frustrado

(I am, you know)

~ Rodolfo Esteves ~

Is it the Whorf hypothesis that states that language shapes the concept one has of the world? (My memory not being what it was, at least what I *think* it was, since I can't remember.) I think this principle is at work in the *ser / estar* controversy, since it is so taken for granted in the way I think that I didn't see the problem until it was pointed out to me. The feeling when confronted with such a flash of insight is hardly conveyed by words, but the Mexican "Mira, tú, *deveras*" is a close approximation.

Anyway, with your leave, I'll take a stab at understanding the problem: *Estar* refers to the current state of a thing, while *ser* has more to do with the essence of that thing. Admittedly, the distinction between these two is a subtle one at best, and splitting hairs at worst. I mean, one can't *ser* without *estar* some place, or *estar* in a particular mood or set of circumstances, and that's what being is all about, isn't it? Yet having two verbs in some cases makes sense. For example, consider the exchange:

Marta: *Estás muy callado esta noche.*

Jorge: *Así soy.*

vs.

Martha: *You're very quiet tonight.*

George: *I am.*

(Continuado en la página 2)

¿Qué haces el 16 de diciembre?

¡¡¡Ven a la fiesta!!!

- ! Saturday, December 16 @ 9:58 pm (no cover before 10 pm!)
- ! The High Ball Restaurant & Lounge (1 Queen St. N., Kitchener — corner of King and Queen)

## La Noche Buena

~ Author Unknown ~

*'Twas the night before Christmas and all through la casa,  
Ni un ratón se movía, ¡Caramba! ¿Qué pasa?  
The stockings were hanging con mucho cuidado,  
In hopes that St. Nicholas would feel obligado,  
To leave a few cosas aquí y allí  
For chicos y chicas (y something for me).*

*Los niños were all tucked away en sus camas,  
Some in vestidos, and some in pijamas,  
Their little cabezas all full of good things,  
They're all esperando qué Santa will bring  
To all of the children, both buenos y malos  
A nice batch of dulce and other regalos.*

*While Mamá worked late in her little cocina,  
El Viejo was down at the corner cantina,  
Living it up with his amigos. ¡Carajo!  
Muy contento y un poco borracho!  
And soon he'll return to his home, zigzagueando,  
Lit up like the Star Spangled Banner cantando*

*Outside in the yard there arose such a grito  
That I jumped to my feet like a frightened cabrito.  
I ran to my ventana and miré afuera,  
¿And who in the world do you think that it era?  
St. Nick in a sleigh and big red sombrero  
Came dashing along like a crazy bombero!*

*And pulling his sleigh, instead of venados  
Were eight little burros, approaching volados.  
I watched as they came, and this quaint little hombre  
Was shouting and whistling and calling by nombre:  
"¡Ay Pancho! ¡Ay Pepe! ¡Ay Cuca! ¡Ay Beto!  
¡Ay Chato! ¡Ay Chopo! ¡Maruca y Nieto!"*

*Then standing up tall with his hand on his pecho,  
He flew to the top of our very own techo.  
With his round y gran belly like a bowl of jalea,  
He struggled to squeeze down our old chimenea.  
Then, huffing and puffing, at last in our sala,  
With soot smeared all over his red traje de gala,*

*He filled all the stockings with lovely regalos.  
(For none of the niños had been muy malos).  
Then chuckling aloud, seeming muy contento,  
He turned like a flash y voló como el viento.  
And I heard him exclaim — y eso es verdad —  
"Merry Christmas a todos! ¡Feliz Navidad!"*

# UN ALIVIO NAVIDEÑO

~ Mariana Jardim ~

Hoy, por la mañana, me desperté en mi incubadora, con una idea fija que yo había soñado. Lo que soñé, o viví, o imaginé, no sé, fue un mundo sin miedo de ser feliz. En ese mundo, las lágrimas eran de alivio, no de tristeza. En él, todavía no habían decretado que la alegría era un virus nocivo. Y la simpatía, no se vendía — se la daba. Todos sobrevivían porque creían en sus compasiones mutuas. En ese sueño — no sé, quizá yo lo haga vivido — el odio era un mito. Los corazones del pueblo reinaban absolutos, destruyendo el abismo creado por la tristeza que siento hoy. Cuando me desperté, me sentí vacía, porque ese sueño, ahora lo sé, un día fue nuestra realidad.

Es lástima que en nuestras niñeces, hubiéramos sido demasiado sonrientes para llegar al punto de darnos cuenta de que las sonrisas en nuestros labios un día se transformarían en los nudos en nuestras gargantas. ¡Y qué lástima que aquellas sinceras sonrisas del pasado no puedan cambiar ni nuestro presente, ni nuestro futuro! Tengo dos recuerdos de aquella época. Pero no me recuerdo cuál es el verdadero y cuál es el fruto de mi férvida imaginación. El primero, creo, se pasó hace algunas décadas, cuando yo tenía más o menos seis años terrestres.

(Continuado de la página 1)

In the former dialogue, Jorge's answer conveys some information, that tonight is no exception and that he is always like that (quiet), while in the latter, George is not saying anything (he's probably into politics). Let's consider another example: "*Este artículo está muy aburrido.*" (I know it is, that's where the frustration in the title comes from.) This expresses the opinion that the current state of the article as being boring, but that could change (fat chance, but anyway...). On the other hand, "*Este artículo es muy aburrido*" has already passed judgement on the article and has classified it as boring (i.e. given up all hope on its improving).

So, in the world described by Spanish, things are thought about as having existence independent of what "state" they are in. English takes that as a given and integrates time into the whole business of existing: one is happy, and that happiness is automatically assumed to be temporary, while "*soy feliz*" would be taken as a stronger claim, that the speaking individual believes happiness to be inherent to him / her and that he / she is not likely to change. Strangely enough, "states" which you would think have some impact on the being's essence are combined with *estar*, so, one says "*estoy vivo*" or "*estoy muerto*" as if these circumstances were not permanent, or were irrelevant to what the thing is.

As I'm sure you have gathered by now, the intent of this article is not so much to cast some light onto the whole issue, but to give some evidence to support the claim that *ser* and *estar* should be merged in the interest of preventing articles such as this to be written. That should do it!

Un hombre estaba sentado cerca de la chimenea de una biblioteca, su identidad verdadera escondida por su barba y bigote blancos. Sus carcajadas resonaban por detrás de los gritos agudos de los niños, mientras ellos devoraban sus regalos. Los padres miraban el iluminar de los ojillos, cada vez que sus nombres eran llamados y los numerosos regalos recibidos.

Llevado por el calor de la brisa de verano, los aromas de pavo y de vino flotaban hábilmente desde la cocina hasta la biblioteca. Me parecía que la brisa sabía que era la hora de la cena y que barriguitas ansiosas querían saborear los platos deliciosos de la abuela. Al fondo, un árbol balanceaba orgulloso en vaivenes rítmicos y sincopados, mientras las melodías de samba llenaban la biblioteca y armonizaban con los dulces sonidos de las voces. Era una escena perfecta; un retrato impecable.

Cuando me acuerdo, o, no sé, tal vez imagine ese momento, tengo la voluntad de producir aquello que mi señor llama de río de cloruro sódico, pero aunque yo quiera llorar, se me ha olvidado de cómo hacerlo. El otro recuerdo es de una época en que los calendarios ya eran inexistentes. Por eso, no sé cuando se pasó, o si se pasó.

La iluminación fue mortal, profunda. Arrancó la piel de una mujer, que, por acaso, era muy alta. La perforó de tal manera, que la pobre mujer parecía estar hueca. La bella mañana fue bombardeada. En el parque de atracciones, un Pequeño Muchacho se divertía con sus juguetes y medía su fuerza. Él apuntó a la mujer alta y ella gritó cuando vio a sus hermanos, muertos por el Pequeño Muchacho. La mujer alta trató de correr, pero estaba en la meta — era un objeto insignificante y estaba permanentemente encarcelada en una caja translúcida. El Pequeño Muchacho la cercó y también la dio un regalo — el dolor eterno. Con su manera indiferente, el Pequeño Muchacho la lanzó contra una pared nuclear, donde ella se desintegró.

Fue horrible, creo. Mi señor me dijo que fue así que mi raza se aniquiló. Y siempre dice a sus crías, "No olvidemos, que fue el Pequeño Muchacho que mató a la mujer alta." Mi señor piensa que conoce todos mis pensamientos, porque soy solamente un criado. Soy un primitivo, un esclavo que paró de evolucionar. Creo que cuando me programa, hace un pronóstico de mi mente, para que pueda leerla y para que yo no alcance grandes niveles intelectuales. Consigo sentir su dificultad al inventar tareas innecesarias para que yo pueda estar ocupado el día todo, todos los días.

Ahora, aquí, en mi incubadora, aguardo a las próximas órdenes de mi señor. Aquí, en este lugar donde todo está vacío, aunque haya espacio para todos. De repente, él entra en mi dormitorio. Con aire arrogante, como si me conociera mejor de que a sí propio, abre la boca, en el proceso de dirigirme su divina palabra. Pero no consigue, aunque no sepa que va a atestiguar el mayor fenómeno universal de nuestros tiempos.

Mis lágrimas, sí, las lágrimas de mi lamento y de mi locura, melancólicas, inesperadas, puras y pesadas, cayendo lentamente... Y le digo, "Quiero volver a mi casa. Quiero volver al Planeta Tierra."





## Azucenas Lunares

~ Julie Sperling ~



Hacia dos milenios que la situación en la tierra se había vuelto muy grave. Una manta densa de niebla tóxica ahogaba el planeta, el mundo natural estaba increíblemente saqueado y en cualquier momento había siempre un estado de guerra. Entonces, se creó el Consejo Mundial de los Mayores – un consejo compuesto por las criaturas más sabias del mundo. La labor del consejo era simple: hallar una manera de inducir a los habitantes del mundo a darse cuenta de que sería necesario un estilo de vida nuevo si el planeta fuera a sobrevivir. Todas las formas de vida – la flora y la fauna, ambas – tenían representación en este consejo. Juntos, los miembros del consejo redactaron la Declaración Internacional Sobre la Salud y la Armonía. Este acuerdo global consistía de una serie de afirmaciones que detallaban cómo las criaturas del mundo deberían convivir en amistad. La efectividad de este nuevo consejo y su declara-

ción fue arrolladora. Los cambios comenzaron a ocurrir casi de la noche a la mañana. Pronto el mundo comenzó a ser un lugar mucho más alegre en el cual vivir. Todas las criaturas se consideraban iguales y tenían el mismo valor. Las aguas estaban otra vez claras, el aire estaba puro y el suelo estaba fértil. Y si escuchabas muy cuidadosamente, casi podías oír a la Tierra dar un suspiro de alivio.

En este mundo nuevo y revivificado, había un hombre que se llamaba Marcelo. Era el epitome de la avaricia y la inmoralidad. Marcelo pensaba sólo en sí mismo y no tenía ningún respeto hacia las otras especies. Solamente una cosa le importaba: la dominación de la raza humana sobre cada otra forma de vida. Entonces, fundó la Sociedad Internacional para la Inmortalidad y la Superioridad Humana. Trabajaba en secreto, alistando reclutas a su sociedad con la

promesa de la dominación mundial y la inmortalidad. Los miembros se afanaban día y noche en un laboratorio clandestino en el sótano de la casa remota de Marcelo. Una noche a una hora avanzada, totalmente por casualidad, Marcelo finalmente tropezó con la fórmula de la inmortalidad.

— ¡Nadie me puede detener ahora! —proclamó, mientras bebía vorazmente todo el líquido morado.

Sus socios miraban con incredulidad al tiempo que todas sus esperanzas de inmortalidad desaparecían en la garganta de su jefe codicioso. Estaban completamente desencantados. Entonces fueron a ver el Consejo Mundial de los Mayores y le contaron los planes siniestros de Marcelo.

(Continuado en la página 4)

## Mi Famoso Ceviche

~ Jen Kozak ~

A recipe in Spanglish — please forgive me, but I don't have my dictionary with me!!!



### LOS INGREDIENTES

- " # 1 cebolla (yo usualmente uso las rojas – they look nice!)
- " # 2 tomates
- " # 1 cucumber (if you like them)
- " # pimientos rojos o verdes (optional... I don't like them in my ceviche)
- " # limones (*muy importante*)
- " # fresh cilantro (aproximadamente un mano full)
- " # mariscos (me gusta usar un mixed seafood salad de la deli section, pero camarones are siempre popular)

### WHAT NEXT?!

1. Thinly slice or dice todos los vegetales. Puede usar any vegetales que usted quiere pero necesita slice them thinly.
2. Limpie las cebollas con la sal. (I am told this helps reduce onion breath. I don't know if it is true, but it can't hurt!)
3. Dice the cilantro y add it to the sliced vegetales.
4. Squeeze los limones over los vegetales.
5. Add los mariscos y mix well.
6. Yo siempre uso precooked mariscos pero raw can be used as well. Si usted va a usar raw mariscos entonces debe let the mixture sit por un día so that the lime jugo will "cocer" los mariscos.
7. Y lo más importante es... serve and enjoy!!

I hope everyone tries my recipe and I hope my Spanglish wasn't too painful for anyone to read. See you all at the next Spanish club event!!!

(Continuado de la página 3)

Después de haber escuchado a los ex miembros, el consejo deliberó por muchas horas y finalmente tomó una decisión. Un grupo fue a la casa de Marcelo para detenerlo y lo trajo delante del consejo.

- Marcelo, Ud. está acusado de violar los principios fundamentales de la Declaración Internacional Sobre la Salud y la Armonía —dijo un roble muy sabio.
- ¿Tiene Ud. alguna cosa que decir en defensa propia? — preguntó un humano mayor.
- No. Creo que todo lo que hice fue correcto. No me arrepiento de nada. Los seres humanos somos la especie superior y merecemos explotar todo lo que existe en la faz de la tierra —proclamó Marcelo, sin mostrar ningún remordimiento.

— Entonces, no tenemos más remedio que darle su castigo — dijo un elefante culto—. Marcelo, lo sentenciamos al exilio en la luna, donde oteará la tierra por la eternidad. Será condenado a mirar el mundo feliz para siempre desde el espacio glacial.

Y entonces el Consejo de los Mayores hizo subir a Marcelo hacia el espacio, donde él y la luna se unieron. Los miembros del consejo, con su misterio y juicio infinitos, determinaron la rotación de la luna para que el mismo lado siempre diera a la tierra. De este modo, Marcelo nunca pasaría ni un solo momento en paz y siempre sería atormentado por la vista lejana de la tierra fértil y jubilosa.

Marcelo se quedó allá, solitario y frío, por muchos años. Después de un milenio de esta tortura despiadada, se dio cuenta de su terrible error. Sus emociones salieron a la superficie y una lágrima triste le corrió por la mejilla y descendió hasta la tierra donde

cayó en el desierto. Y allá, donde la lágrima se unió con la arena, creció una azucena como un símbolo del arrepentimiento auténtico de Marcelo y su tristeza.

Hasta el día hoy, Marcelo sigue mirando la tierra con anhelo desde la luna, su cárcel eterna. Y esa es la razón por la cual nunca vemos el otro lado de la luna. Este suceso increíble sirve para demostrar la importancia de la igualdad entre todas las criaturas del mundo y para que nunca volvamos a esa terrible época en que la tierra estaba tan desequilibrada.



## Mi padre y yo

~ Nathan Fox ~



nació en Londres y siempre me decía que un día me llevaría allí. Inglaterra es un país mucho más viejo que Canadá y tiene muchos sitios históricos.

En la foto, mi padre y yo estábamos de pie al frente de un sitio muy histórico que se llama “Stonehenge.” Esa foto significa mucho para mí, porque ese viaje lo había soñado por bastante tiempo y finalmente nos fuimos. También la foto es significativa porque después de viajar a Inglaterra, fui a Europa donde tuve una gran experiencia.

El verano pasado, mi hermano, mi padre y yo fuimos a Inglaterra por diez días. Mi hermano fue la persona tomando la foto. Mi padre, quien se llama Bernie,

Me gustó mucho la ciudad de Barcelona porque podía hablar español allí con la gente y practicar lo que había aprendido en los cursos de español en la Universidad de Waterloo. En Barcelona, comía paella. Es una comida rica porque lo hacen con arroz y camarones. Creía que se podía encontrar paella por todo el mundo, pero no es así – es una comida distinta y especial de España.

Me gustaba viajar mucho, y creo que ahora tengo una buena perspectiva del mundo. Cuando tenía ocho años mi familia y yo fuimos a Hungría donde mi madre nació. Ahora que conozco a los dos países de mis padres, tengo una mejor idea de quiénes son. Algún día quisiera llevar a mis hijos a Inglaterra para mostrarles las lindas cosas que están allí y también enseñarles un poco de la historia sobre mi familia.

# Lo que pasó est e semestre...



M..A. Gutiérrez, A. Gorodischer, R.R. Kerton, M. Feliciano



Ganadores de los premios de la Embajada de España: Caroline Rioux, Matthew Parks, and Cathy Kergoat con el Canciller español y la Consejera Cultural de Portugal.



Las piñatas hermosísimas: una fresa, un pez, y "Campeón"



Heather MacDougall, Julie Sperling, Stephanie Ouellette, David Manning



Monica Leoni, Jennifer Shaw, Ondrej Lhotak, Kelly Clark



Angélica Gorodischer, famosa escritora argentina



**¡Felices fiestas a todos!**

